Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Potrząsnąwszy zaś im ręką zachowywać milczenie opowiedział im jak Pan go wyprowadził ze strażnicy powiedział zaś oznajmijcie Jakubowi i braciom te i wyszedłszy poszedł w inne miejsce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś dał im znak ręką,\* by ucichli, i opowiedział im, jak go Pan wyprowadził z więzienia. Po czym powiedział: Powiadomcie o tym Jakuba\*\* i braci.\*\*\* Potem wyszedł i udał się na inne miejsce.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Potrząsnąwszy zaś im ręką\*, (aby) milczeć, opisał [im], jak Pan go wyprowadził ze strażnicy. Powiedział: "Oznajmijcie Jakubowi i braciom to\*\*". I wyszedłszy poszedł w inne miejsce. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Potrząsnąwszy zaś im ręką zachowywać milczenie opowiedział im jak Pan go wyprowadził ze strażnicy powiedział zaś oznajmijcie Jakubowi i braciom te i wyszedłszy poszedł w inne miejsce |

1. 1) <x>510 13:16</x>; <x>510 19:33</x>; <x>510 21:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 1:19</x>; <x>660 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W Jerozolimie mogły wtedy istnieć dwie wspólnoty. Na czele jednej, spotykającej się u Marii, stał Piotr. Na czele drugiej Jakub, brat Pana Jezusa, któremu także ukazał się Jezus po swoim zmartwychwstaniu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Po śmierci Agryppy wrócił do Jerozolimy na sobór (<x>510 15:7</x>). Nie znamy szczegółów jego służby (<x>530 9:5</x>). Uchodził za apostoła obrzezanych (<x>550 2:7</x>; <x>670 1:1</x>); wraz z Markiem służył w Rzymie (<x>670 5:13</x>), choć w <x>520 16:1-16</x> nie ma go wśród pozdrawianych. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "Potrząsnąwszy zaś im ręką" - sens: dawszy znak ręką. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-7)